Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szeol i Abaddon są nienasycone – i nienasycone są oczy człowieka.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świat umarłych jest nienasycony — i nienasycone są oczy człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piekło i zatracenie są nienasycone, tak oczy człowieka są niesyte. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Piekło i zatracenie nie mogą być nasycone; także i oczy ludzkie nasycić się nie mogą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Piekło i zatracenie nie bywają nigdy napełnione, tak i oczy człowiecze nienasycone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szeol i Zagłada niesyte, niesyte i oczy człowieka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kraina umarłych i otchłań są nienasycone; także oczy ludzkie nigdy się nie nasycą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szeol i Zagłada nie mogą się nasycić, nie mogą się nasycić także oczy człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak nienasycone są kraina umarłych i otchłań, tak niezaspokojone są oczy człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szeol i otchłań są nienasycone, podobnie nienasycone są oczy człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ад і погибіль не насичуються, так як і неситі очі людей. Гидота Господеві хто скріпляє око, і ненапоумлені нездержливі язиком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przepaść i Kraina Umarłych nigdy nie mają dosyć; tak też i oczy ludzkie są nienasycone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szeol i miejsce zagłady są nienasycone; nie mogą się też nasycić oczy człowieka. |

1. 1) Jeszcze nikt, kto umarł, nie miał połowy tego, na co miał chęć, Ecclesiastes Rabba 1:34, <x>240 27:20</x>L. G dodaje: Obrzydliwością dla Pana jest ktoś, kto zawiesza (na czymś) swe oczy (tj. kto ma obsesję na jakimś punkcie), oraz niewykształceni, nie potrafiący powstrzymać języka. [↑](#footnote-ref-2)